

Островская Ольга Валерьевна, Найденова Маргарита Викторовна,  
Писаренко Михаил Станиславович

**ВЛИЯНИЕ ЗНАЧЕНИЯ ПРИСТАВКИ VORBEI- НА ГЛАГОЛЫ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА (АНАЛИЗ  
ФОРМЫ И СОДЕРЖАНИЯ ГЛАГОЛОВ)**

Статья посвящена лексико-семантическому анализу немецких глаголов с приставкой *vorbei-*. Авторы рассматривают вопросы взаимоотношения между формой и содержанием языкового знака на примере данных глаголов. Утверждается, что экспрессивный, субъектный (присущий субъекту) и синестетический эффекты звукоизобразительности основы глагола, звукоимоволизма приставки *vorbei-* инициируют сложный ассоциативно-психологический образ.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/2-2/37.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/2-2/37.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 2(56): в 2-х ч. Ч. 2. С. 135-137. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/2-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/2-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.11-112

*Статья посвящена лексико-семантическому анализу немецких глаголов с приставкой *vorbei-*. Авторы рассматривают вопросы взаимоотношения между формой и содержанием языкового знака на примере данных глаголов. Утверждается, что экспрессивный, субъектный (присущий субъекту) и синестетический эффекты звукоизобразительности основы глагола, звукосимволизма приставки *vorbei-* иницируют сложный ассоциативно-психологический образ.*

*Ключевые слова и фразы:* языковой знак; синестетическое значение; звукоизображение; звукосимволизм; ассоциативно-психологический образ.

**Островская Ольга Валерьевна**, к. филол. н.

**Найденова Маргарита Викторовна**, к. филол. н., доцент

**Писаренко Михаил Станиславович**, к. филол. н.

*Белгородский государственный национальный исследовательский университет*

*Saveljeva@bsu.edu.ru; Naidenova@bsu.edu.ru; Pissarenko@bsu.edu.ru*

### ВЛИЯНИЕ ЗНАЧЕНИЯ ПРИСТАВКИ *VORBEI-* НА ГЛАГОЛЫ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА (АНАЛИЗ ФОРМЫ И СОДЕРЖАНИЯ ГЛАГОЛОВ)

Актуальность выбранной темы исследования обуславливается необходимостью изучения взаимодействия глаголов немецкого языка с приставкой *vorbei-* на основе комплексного анализа лексико-семантического значения, синтеза образов, ощущений, субъектных переживаний, объективизированных в определенном контексте. Выдвигается гипотеза, что использование приставки обусловлено формированием ассоциативно-психологического образа и интенциями, апеллирующими к синестетическим аспектам. Источниковой базой выступают словарные статьи, на примере которых предлагается рассмотреть усиление, подчеркивание и нивелирование приставкой *vorbei-* значений глаголов и акцентуацию звукосимволического и звукоподражательного компонентов.

Феномен глаголов с приставкой *vorbei-* предоставляет нам возможность рассмотреть предмет исследования с разных точек зрения и может трактоваться как значимым и означающим, планом содержания и планом выражения, а также формой и содержанием. Мы вполне разделяем мнение, что «...понятие слова как функциональной единицы языка и понятие номинативной его единицы, непосредственно соизмеримой с понятием языкового знака, не совпадают. Это несовпадение обусловлено целым рядом внутриязыковых факторов, главным из которых является динамичность языка как знаковой системы особого рода, приводящая к постоянному расшатыванию в нем первичных функций и форм языковых единиц в силу асимметрии его плана содержания и плана выражения» [4, с. 7]. План содержания может обладать рядом семантических признаков, определяющих конкретные значения слов.

За формой может быть закреплено конкретное значение, которое способно транслировать определенный знак. Под знаками мы понимаем: слова, состоящие из звуковых и графических знаков (букв и звуков), различные графические конструкции, сигналы, дорожные, компьютерные знаки, логотипы, знаки общения и чтения глухонемых и прочее.

Человек воспринимает целый комплекс знаков, которые вызывают у него различные эмоции, чувства и настроения, образы. В современном мире потоки информации воздействует на человека таким образом, что эмоционально-психологическая нагрузка возрастает. Знаки накладываются друг на друга, и возникают совпадения в образах и ощущениях. Такая ситуация обуславливает сложный синестетический эффект.

Рассматривая знаковую систему, мы обращаемся к Н. Г. Комлеву [2], Ч. Пирсу и другим авторам, которые рассматривали знак через взаимодействие выражения и содержания. Ф. де Соссюр, например, отмечает, что языковой знак связывает не вещь и имя, но понятие и акустический образ [3]. В восприятии человека содержание знака представлено акустическими и графическими образами. Человек в процессе деятельности, «говорения» генерирует определённые смысловые конструкции и облачает их в соответствующую звуковую форму [5]. Звуковая форма может иметь несколько значений. Звуки могут вызывать ассоциации, воспоминания, переживания.

На этапе изучения языкового знака возможно получение ментальных образов, основанных на взаимодействии формы и содержания. Ф. де Соссюр говорил о языковом знаке как о знаке с двусторонней психической сущностью и подчеркивал ассоциативную связь между звуком и смыслом.

На материалах источниковой базы предлагается разобрать изменения значений как звукоизобразительных глаголов, так и глаголов без звукоизобразительности, возможности переплетения некоторых элементов и создание ассоциативного ряда на основе синестезии, предполагающей движение от восприятия формы к тактильному, зрительному или другим чувственным ощущениям или сразу несколькими чувственными ощущениями ассоциативно совпавшим друг с другом.

Прежде всего, следует отметить, что префикс *vorbei-* имеет генеалогическую связь с приставкой *vor-* (которая указывает на нахождение чего-либо, кого-либо впереди, предшествование) и наречием *bei-* (которое обозначает приближение, совместность, присоединение к кому-либо, чему-либо). Результат их интеграции в рамках новой части слова позволяет раскрыть аспект направления движения, акцентируя пространственно-временной контекст, например:

*Der PKW ist schon an dem LKW vorbei* [7]. / Легковой автомобиль уже проехал мимо грузового автомобиля (здесь и далее перевод авторов статьи).

Характер движения уточняется следующим образом: *von weiter hinten kommend in (etwas) schnellerer Bewegung ein Stück neben jemandem etwas*. / проезжать с высокой скоростью мимо чего-то, рядом с чем-либо; *her und weiter nach vorn* / буквально: сюда и далее вперед [6, S. 1689].

Поскольку приставка *vorbei-* дополняет или изменяет смысл действия или состояния во времени, мы считаем уместным рассмотреть используемые с этой приставкой глаголы. Глаголы мы разделяем на несколько групп: модальные глаголы, глаголы активного действия, глаголы движения. Отдельная группа глаголов, которая употребляется с приставкой *vorbei-* изменяет своё значение и приобретает сему «утраты чего-либо». Например, *vorbeigelingen – misslingen*, *vorbeitreffen – nicht treffen mit jmdm* / не встретиться с кем-то; *vorbeischiessen – das Ziel verfehlen* / не попасть в цель; второе значение *schnell an jmdm. etw. vorbeifahren* / быстро проехать мимо кого-то. Некоторые глаголы приобретают только лексическую окраску или некоторые семы, другие глаголы полностью приобретают значение приставки. Например, глагол *vorbeischauen*, благодаря приставке *vorbei-*, становится синонимом глагола *vorbeikommen*.

Глаголы, которые употребляются с приставкой *vorbei-*, относятся к так называемым глаголам деятельности (Tätigkeitsverb). Это «динамичные» глаголы, описывающие не только само активное действие, но и отражающие определенные характеристики субъекта действия, связанные с данной активностью. Например, *vorbeischlängeln* / извиваться, виться, изгибаться, протискиваться. В этом случае можно отметить усиление «изобразительности» субъекта действия за счет придания ему дополнительных характеристик, измерений, стилистических нюансов. Кроме того, приставка может нивелировать, изменять смысловую нагрузку, переводя «чувственное» восприятие в конкретную форму движения, очерчивая определенный ассоциативно-психологический образ.

Эта особенность непосредственно связана с экспрессивностью в языке. «Экспрессивность представляет собой отображение в содержании языковых сущностей эмотивного отношения субъекта речи к элементам внешнего или внутреннего мира человека, вызываемого в нем при их обозначении. Экспрессивную функцию языковых единиц следует считать одной из самых важных, без которой невозможно прочтение и осознание прочитанного и которая безусловно является субъективной, зависящей от способностей, опыта и фантазий человека» [4, с. 203].

Приставка *vorbei-* редко употребляется со стативными глаголами (исключение, пожалуй, составляет глагол *vorbeileben – «стоять в стороне от жизни»*). Так как приставка *vorbei-* является отделяемой, а значит ударной. Ударение усиливает эффект (образ) активности всего глагола.

С модальными глаголами приставка используется для акцентуации направленного движения. Например, *vorbeidürfen* / разрешено проехать мимо, *vorbeimüssen* / необходимо проехать мимо, *vorbeikönnen* / может проехать мимо, *vorbeisollen* / должен проехать мимо. Глаголы приобретают значение глагола *vorbeigehen*, сохраняя при этом свои модальные значения.

Рассматривая распределение значений в глаголах с приставкой *vorbei-*, можно указать на активные фонемы и их сочетания, обладающие звуко-символическим значением – *r*, *br*, *m*. На наш взгляд, эти фонемы привносят в характер глагола «интонационные оттенки». Поэтому сам глагол, по своей фонетической структуре может передавать характеристики силы, интенсивности, активности и другие аспекты, соответствующие слововосприятию.

Рассмотрим пример. Словесный знак *vorbeidonnern* функционирует в следующих лексических значениях: движение; звуковое сопровождение (гремять, гроыхать); движение мимо чего-либо *sich donnern – vorbeibewegen*. Для сравнения: *vorbeipirschen*, *vorbeischleichen* / украдкой пробираться мимо; *vorbeischauen* / заглянуть к кому-либо мимоходом. Глагол *vorbeidonnern* является «слабым» глаголом и употребляется в разговорной речи (*umgangssprachlich*), как и некоторые другие глаголы с приставкой *vorbei-*, которые приобретают значение движения, например, *vorbeischiessen* / промчаться мимо.

Последовательность фонем, в приведенных нами примерах, является необходимой для того, чтобы подчеркнуть наличие звукоизобразительного значения, но ее недостаточно для семантического развертывания общего смысла слова. Разграничение смыслов можно наблюдать в контексте. На уровне словесных знаков форма может находить свое выражение в явлениях полисемии, лексической и лексико-грамматической омонимии. Структурная и семантическая мотивированность языковых знаков неустойчива, однако образ предмета, передаваемого знаком, на наш взгляд, более стабилен.

Таким образом, сочетание глаголов различной природы с приставкой *vorbei-* в различных структурных и содержательных разрезах инициирует ассоциативно-психологический образ. Иначе говоря, этот образ формируется благодаря взаимодействию формы, содержания глагола и является экспрессивным, субъектным и синестетическим. Кроме выявления взаимовлияний приставки и основы глаголов, выделения глаголов, которые употребляются с приставкой *vorbei-*, мы сделали попытку исследовать наличие в некоторых глаголах немецкого языка признаков звукоизображения, определить признаки и средства создания синестетических значений.

#### Список литературы

1. Гельб И. Е. Письмо. Опыт изучения письма (основы грамматиологии): хрестоматия по курсу «Введение в языкознание». М.: Наука, 1998. 246 с.
2. Комлев Н. Г. Компоненты содержательной структуры слова. М.: Изд-во Московского гос. ун-та, 1969. 192 с.
3. Соссюр Ф. Заметки по общей лингвистики. М.: Издательская группа Прогресс, 2000. 275 с.

4. Телия В. Н. Типы языковых значений. М.: Наука, 1981. 272 с.
5. Уфимцева А. А. Типы словесных знаков. М.: Наука, 1974. 206 с.
6. Duden. Deutsches Universal Woerterbuch. Mannheim – Wien – Zuerich: Dudenverlag, 1989. 1816 S.
7. <https://de.wiktionary.org/wiki/vorbei> (дата обращения: 25.12.2015).

#### INFLUENCE OF THE PREFIX *VORBEI*- MEANING ON THE GERMAN VERBS (ANALYSIS OF THE FORM AND MEANING OF THE VERBS)

Ostrovskaya Ol'ga Valer'evna, Ph. D. in Philology  
Naidenova Margarita Viktorovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Pisarenko Mikhail Stanislavovich, Ph. D. in Philology  
Belgorod State National Research University  
*Saveljeva@bsu.edu.ru; Naidenova@bsu.edu.ru; Pissarenko@bsu.edu.ru*

The article is devoted to the lexico-semantic analysis of the German verbs with the prefix *vorbei*-. The authors examine the problems of correlation between the form and meaning of the linguistic sign by the example of these verbs. The paper claims that the expressive, subjectival (typical for a subject) and synethetical effects conditioned by the alliterative nature of a verb basis, sound symbolism of the prefix *vorbei*- initiate the complicated associative and psychological image.

*Key words and phrases:* linguistic sign; synethetical meaning; alliteration; sound symbolism; associative and psychological image.

УДК 81.37; 811.112

*В данной статье проведена историческая параллель между периодом XI-XVI веков и современностью в сфере развития цветообозначений. Основное внимание акцентируется на анализе и сравнении исторической спирали развития цветообозначений на примере отдельно взятых языков. Актуальность работы заключается в помощи при изучении лингвистических особенностей различных языков путем упрощения и систематизации обширного объема тематической информации.*

*Ключевые слова и фразы:* французский язык; русский язык; история; развитие; цветообозначения; группы цветообозначений; хроматическая группа цветов; ахроматическая группа цветов.

**Романович Галина Андреевна**

*Тверской государственный университет  
g1993yes@gmail.com*

#### ИСТОРИЯ РАЗВИТИЯ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Т. Лукманн отмечал, что язык возникает в результате общественных отношений, то есть в ситуации непосредственного общения, тогда, когда один человек воспринимает другого в единстве внешнего и внутреннего (внутренней жизни), но человек как личность «рождается» только в межсубъектном контексте коммуникации (другими словами, в общении), то есть в типично языковом контексте. Проблемы мышления и речи тесно связаны между собой и принадлежат к кругу тех психологических проблем, в которых на первый план выходит вопрос об отношении различных психологических функций, различных видов деятельности сознания. Основным аспектом проблемы является вопрос об отношении мысли к слову [3, с. 5]. Язык содержит в себе предшествующий опыт всего народа и способен его передавать и накапливать. Изучая язык, человек впитывает закрепленный в нем опыт. В сознании личности интегрируются различные культурные слои, области, сферы, значения. Человек, который изучает иностранный язык, задумывается о сходствах и различиях в восприятии одних и тех же явлений действительности, что способствует сближению и взаимопониманию представителей различных социумов, а также более тесной межнациональной интеграции.

Язык представляет собой свойство сознания, средство и форму проявления мысли, форму отражения внешнего по отношению к этому сознанию мира вещей, он не просто совокупность словесных знаков, а средство коммуникации, без которого невозможно ни проявление человека разумного, ни формирование личности в нравственно-духовной оболочке.

**Цветообозначения. Как они развивались, как проходили длинный исторический путь эволюции и дошли до наших дней.** Между конкретикой и абстракцией промежуточную позицию занимает лексическое поле цветообозначения. Подходя к этому вопросу с одной стороны, можно убедиться, что цвет – сугубо природное явление; с другой стороны, он представляет собой эмоционально-психическую сторону. Такая группа слов как цветообозначения прошла достаточный длинный путь эволюции.

В основе этой группы лежат основные цвета, выражающиеся в хроматических и ахроматических тонах. Хроматические цвета, как установил Ньютон, содержат семь цветов спектра: красный, желтый, оранжевый, голубой, синий, фиолетовый, зеленый – и дополнительные хроматические тона, входящие в систему языка [2, с. 129]. Применительно к французскому языку – это коричневый и розовый. Ахроматические цвета